ОТЗЫВ

о диссертационном исследовании аспиранта кафедры русской литературы Таджикского Государственного Педагогического университета имени С. Айни Мирзоевой Сокины на тему: «Марина Цветаева и таджикская литература (особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык)», представленном на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература).

Несмотря на наличие большого количества научного материала об истории таджикско-русских литературных связей на стыке двух столетий в целом, а также творчеств отдельных представителей художественной культуры этого периода, проблема эта всё ещё ждёт более широкого и более углубленного изучения.

В научном плане изучение истории художественных явлений, частные и общие вопросы литературы, проблема литературных связей являются закономерными и считаются одними из основных факторов развития общечеловеческой культуры.

В наш противоречивый век изменились взгляды на проблемы перевода. По мнению многих современных исследователей, перевод, как одна из форм творческого освоения иноязычной литературы и одновременно, как эстетический феномен, оказывает определённое влияние на собственную внутреннюю культуру переводчика. Перевод имеет в литературе давние традиции и углубляется корнями в давние времена, когда ещё ни язык, ни литература не были даже окончательно сформированы. Отсюда вытекает актуальность выбранной темы автором научного исследования.

В связи с этим нарастает потребность в комплексных исследованиях перевода, учитывающих современные научные подходы и открытия, отвечающих при этом потребностям практической деятельности таджикских исследователей проблем перевода.

Период независимости – это время тотальных перемен во всех областях нашей жизни, и государство оказало должную поддержку на пути к национальному самоопределению и сплочению. Время ставит свои акценты в оценке того или иного события, в зависимости об претерпевших изменение взглядов общества и социально - политических преобразованиях. Сегодня имеют место различные точки зрения на исследования перевода иноязычной литературы и его особенностей в Таджикистане. Их анализ в таджикской

литературоведческой науке определяют актуальность темы настоящего диссертационного исследования. Исходя именно из этой актуальности и значимости проблемы, Мирзоевой Сокиной для диссертационной работы была выбрана тема: «Марина Цветаева и таджикская литература (особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык).

Как научный руководитель, хочу отметить, что при выполнении данной диссертационной работы Мирзоева Сокина проявила себя исключительно добросовестным, вдумчивым и зрелым исследователем, способным четко определять и формулировать цели и задачи, глубоко осмысливать и анализировать полученные результаты, определять необходимые методы исследования.

Диссертация получилась интересной в особенности с точки зрения научной новизны, которая проявляется в двух аспектах:

Во-первых, автор впервые, попыталась рассмотреть многоаспектно и системно осмысление поэзии М. Цветаевой в таджикской литературе.

Во-вторых, привлекаемый по этому разделу фактический материал, в большинстве своем ранее не анализировался или же рассматривался выборочно. При изучении переводов поэзии М. Цветаевой, наряду с оригиналом, использованы и переводы, рассмотрены и выявлены многообразные сходства и созвучия между произведениями русской поэтессы и разножанровыми произведениями деятелей таджикской литературы.

Поиски автора диссертации увенчались успехом, и им были введены в научный оборот ранее неизвестные науке материалы, которые позволили соискателю с новых позиций исследовать сущность выбранной им темы. С. Мирзоевой удалось тщательно обработать огромный пласт фактологического материала, который позволил ей взглянуть на проблему с новых научных позиций и прийти к объективным, четко сформулированным выводам. Отрадно, что диссертант не просто использует научно-теоретические исследования, но полемизирует с их авторами. В результате работа получилась полемичной, что еще раз подчеркивает ее научную ценность.

С точки зрения практической ценности основные выводы и положения диссертации Мирзоевой Сокины могут быть использованы в высших учебных заведениях на спецкурсах и спецсеминарах по истории современной литературы, художественному переводу, литературным

связям. Это говорит о том, что проведенное исследование востребовано в нынешнем обществе, на его современном этапе развития.

Диссертационная работа Мирзоевой Сокины на тему: «Марина Цветаева и таджикская литература (особенности переводов поэзии М. Цветаевой на таджикский язык), представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.03 – Литература народов стран зарубежья (таджикская литература), является завершенным научным исследованием, в котором решаются задачи, имеющие определенное значение для дальнейшего развития науки о литературе, и соответствует требованиям, предъявляемым ВАК Минобрнауки РФ к диссертациям, представленным на соискание ученой степени кандидата филологических наук. Поэтому считаю, что автор данного настоящей исследовательской работы - Мирзоева Сокина заслуживает искомой ученой степени кандидата филологических наук.

Доктор филологических наук,
доцент, заведующий кафедрой
печатных СМИ и PR
Межгосударственного
Образовательного учреждения
Российско – Таджикский
(славянский) университет **Муллоев Шариф Бокиевич**

подпись Муллоева Ш. Б. заверяю
начальник ОК Алиев А. Дж.

тел: 44 620-42-06 моб: 935005750
mulloev_sharif@mail.ru.
г. Душанбе, 734025
ул. М. Турсунзаде, 30

12. 12.2017 г.